



XV Jornada Científica da REALITER
Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades

Faro, 26 e 27 de setembro de 2019
Faculdade de Ciências Humanas e Sociais
Universidade do Algarve

A comunicação dos saberes, das práticas e de perspectivas sobre o mundo no atual contexto de muitas mobilidades impõe necessidades e atividades de mediação linguística e comunicativa em que importa salientar o papel da terminologia. Também o aparente acesso livre ao conhecimento e as necessárias estratégias socioeconômicas e culturais de empresas, instituições, países e organizações supranacionais justificam que se reflita acerca da terminologia como condição central em toda a mediação linguística e comunicativa.

A XV Jornada Científica da REALITER pretende discutir as funções da terminologia na mediação linguística e comunicativa dos saberes, dos conhecimentos e das práticas profissionais. Entende-se por mediação o processo complexo de construção e/ou desconstrução que, pela verbalização, transforma conceitos em unidades linguísticas/discursivas ou que, pela adaptação de verbalização existente, torna essas unidades acessíveis a públicos diferenciados e contextualmente regulados (na mesma língua ou em línguas diferentes). Não se pretendendo qualquer limitação teórica ou epistemológica, o conceito de mediação deve ser entendido na sua mais ampla multidimensionalidade (de Aristóteles a Vygotsky e Gagnepain, entre outros).

Pretende-se, pois, relacionar de forma sustentada a terminologia mono e multilíngue (investigação, produção e uso) e as atividades de mediação. A mediação provoca processos de fixação e de circulação do saber que se atestam na comunicação técnica e/ou científica e desempenhos profissionais no âmbito, por exemplo, da tradução, da interpretação, da mediação cultural, da revisão e edição textuais, do ensino e da formação, da localização, da legendagem, da comunicação entre utilizadores (especialização e/ou vulgarização). O resultado de muitos destes processos e atividades é a promoção da inclusão que se opera pela criação de condições de equidade entre utilizadores, por via do rigor e da correção terminológica. Justifica-se, assim, que se dedique a esta temática uma jornada de reflexão de uma rede multilíngue e pluricontinental.

As propostas de comunicação (cerca de 400 palavras), escritas em qualquer das línguas da REALITER, deverão ser enviadas para o Secretariado (realiter@unicatt.it) em formato .doc até **15 de abril de 2019**. No documento.doc apenas devem estar o título e a proposta de comunicação; nenhum elemento que possa identificar o(s) proponente(s) podem ser incluído. Na mensagem de correio eletrónico enviada ao secretariado (com o documento .doc e foto do(s) autor(es)), devem constar claramente o(s) nome(s) e a(s) instituição(ões) de pertença.

Todas as propostas recebidas serão submetidas a avaliação da Comissão Científica.

Calendário:

Até ~~15 de abril~~ 2019 – receção de propostas; > **30 de abril 2019**

Até 31 de maio 2019 – comunicação do resultado da avaliação das propostas feita avaliação pela Comissão Científica;

Até 10 de setembro 2019 – inscrição (indicação de ligação a fornecer posteriormente);

26 e 27 de setembro 2019 – XV Jornada Científica REALITER;

Até 30 de outubro 2019 – envio da versão final dos textos das comunicações para publicação das atas;

Publicação das atas da XV Jornada científica REALITER prevista para 2020.

Comissão científica

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milan) e Conseil Européen pour les Langues

Comissão de organização

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve

Patrizia Guasco, Secrétariat Realiter e Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Claudio Grimaldi, Secrétariat Realiter e Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Fátima Noronha, Universidade do Algarve

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat Realiter e Università degli Studi di Verona